



## CHAPITRE 69

Loi modifiant la charte de l'Association des  
gardes-malades enregistrées de la pro-  
vince de Québec

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

Préambu-  
le.

**A**TTENDU que l'Association des gar-  
malades enregistrées de la province  
de Québec a, par sa pétition, représenté  
qu'il est nécessaire d'apporter certaines  
modifications à la loi la constituant en  
corporation, la loi 10 George V, chapitre  
141, modifiée par la loi 12 George V, cha-  
pitre 131, et la loi 15 George V, chapitre  
131; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit  
à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du  
consentement du Conseil législatif et de  
l'Assemblée législative de Québec, décrète  
ce qui suit:

1920,  
c. 141,  
a. 1, remp.  
Corpora-  
tion consti-  
tuée.

**1.** L'article 1 de la loi 10 George V, cha-  
pitre 141, est remplacé par le suivant:

"**1.** Les personnes susdites et toutes les  
autres personnes qui s'associeront avec  
elles, comme il est ci-après prévu, sont  
constituées en corporation sous le nom de  
"L'Association des gardes-malades enre-  
gistrées de la province de Québec" (*The  
Registered Nurses Association of the Pro-  
vince of Quebec*), ci-après appelée l'asso-  
ciation."

1920,  
c. 141,  
a. 1a, aj.

**2.** L'article suivant est inséré après  
l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre  
141:

"Garde-  
malade".

"**1a.** Dans la présente loi, le mot "gar-  
de-malade" ne signifie que "garde-mala-  
de de sexe féminin".

## CHAPTER 69

An Act to amend the charter of the Asso-  
ciation of Registered Nurses of the  
Province of Quebec

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

**W**HEREAS the Association of Re- Preamble.

gistered Nurses of the Province of  
Quebec has, by its petition, represented  
that it is necessary that certain amend-  
ments be made to its act of incorporation,  
the act 10 George V, chapter 141, as  
amended by the act 12 George V, chapter  
131 and the act 15 George V, chapter 131;  
and

Whereas it is expedient to grant its  
prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice  
and consent of the Legislative Council  
and of the Legislative Assembly of Quebec,  
enacts as follows:

**1.** Section 1 of the act 10 George V, 1920, c.  
chapter 141, is replaced by the following: 141, s. 1,  
replaced.

"**1.** The aforesaid persons, and all  
others who may become associated with  
them as hereinafter provided, are consti-  
tuted a corporation under the name of  
"The Registered Nurses Association of  
the Province of Quebec" (*L'Association  
des gardes-malades enregistrées de la pro-  
vince de Québec*), hereinafter called the  
association."

**2.** The following section is added after 1920, c.  
section 1 of the act 10 George V, chapter 141, s. 1a,  
added.

"**1a.** In this act, the word "nurse" "Nurse".  
shall mean only "female nurse".

"Comité de régie". La désignation "comité d'administration", partout où elle se rencontre dans la version française de la présente loi est changée en celle de "comité de régie".

The designation "comité d'administration", wherever found in the French text of this act, is changed to "comité de régie".

1920, c. 141, a. 6, remp. 3. L'article 6 de la loi 10 George V, chapitre 141, remplacé par l'article 1 de la loi 15 George V, chapitre 131, est de nouveau remplacé par le suivant:

3. Section 6 of the act 10 George V, chapter 141, as replaced by the act 15 George V, chapter 131, section 1, is again replaced by the following:

Membres. "6. Sous réserve des dispositions de la présente loi, seules les personnes suivantes ont le droit de devenir membres de l'association après examen subi avec succès et paiement d'un droit d'admission, comme il est ci-après prévu, savoir: toutes les gardes-malades

"6. Subject to the provisions of this act, the following persons only shall be entitled to become members of the association upon successful examination and payment of the admission fee as hereinafter provided, namely: all nurses

a) âgées de vingt et un ans ou plus, de bonne réputation, qui ont terminé avec succès un cours d'au moins quatre ans dans un "high school" et sont titulaires d'un certificat ou diplôme l'attestant, ou qui ont terminé avec succès un cours d'études équivalant à quatre années dans un "high school" ou la onzième année du cours primaire et sont titulaires d'un certificat ou diplôme l'attestant ou qui sont titulaires de tout certificat d'immatriculation suffisant pour l'admission dans une université de la province; et qui en outre

a. of twenty-one years of age or older, of good moral character, having successfully completed a course of at least four years in a high school and holding a certificate or diploma to that effect or having successfully completed a course of studies equivalent to four years in high school or the eleventh grade of the primary course, and holding a certificate or diploma to that effect, or holding any matriculation certificate sufficient for entrance into a university of the province; and moreover

b) sont titulaires d'un diplôme attestant qu'elles ont terminé avec succès un cours d'au moins trois ans dans une école de gardes-malades dûment agréée par l'association et attachée à un hôpital général de la province contenant au moins cent lits ayant une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients et dans lequel est donné un cours de science hospitalière d'au moins trois ans; ou

b. holding a diploma showing successful completion of a course of at least three years in a school of nursing duly approved by the association and connected with a general hospital of the province containing at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients in which a course in nursing of at least three years' duration is given; or

c) qui sont titulaires d'un diplôme délivré par les écoles de gardes-malades attachées à "l'hôpital St-Luc Limitée" de Québec, ou au Sanatorium Prévost Incorporé, ou à l'Hôtel-Dieu d'Arthabaska, ou à l'hôpital St-Eusèbe de Joliette, lesquelles écoles sont soumises à toutes les dispositions de la présente loi sauf que le nombre minimum de lits dans le cas desdits hôpitaux est de cinquante lits et la moyenne quotidienne de patients de vingt-cinq; ou

c. holding a diploma issued by the schools of nursing connected with the *Hôpital St-Luc Limitée* of Quebec, or the *Sanatorium Prévost Incorporé*, or the *Hôtel Dieu d'Arthabaska*, or *Hôpital St-Eusèbe de Joliette*, which schools shall be subject to all the provisions of this act save that the minimum number of beds in the case of the said hospitals shall be fifty beds and the daily average of patients shall be twenty-five; or

d) qui sont titulaires d'un diplôme délivré par une école de gardes-malades dû-

d. holding a diploma issued by a duly approved school of nursing as herein-

ment agréée, comme il est ci-après mentionné, attachée à un hôpital autre qu'un hôpital général, contenant au moins cent lits, ayant une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients et dans lequel est donné un cours de trois ans, qui doit comprendre douze mois d'enseignement réparti entre les sujets suivants: médecine, chirurgie, obstétrique et pédiatrie dans une ou plusieurs écoles agréées à cette fin; ou

e) qui ont obtenu d'une université reconnue le grade de bachelière ès-science hospitalière (B. Sc. H.) ou qui ont subi avec succès l'examen requis pour l'obtention de ce grade et qui, pendant leur cours universitaire, ont consacré vingt-huit mois au travail de garde-malade, dans le domaine de la médecine, de la chirurgie, de l'obstétrique et de la pédiatrie, dans une école agréée de gardes-malades attachée à un hôpital général contenant au moins cent lits et ayant une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients."

after mentioned, connected with hospitals, other than general hospitals, containing at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients, and giving a three years' course which must include twelve months' instruction divided amongst the following subjects: medicine, surgery, obstetrics and pediatrics, in a school or schools approved for the purpose; or

e. who have obtained the degree of bachelor of science in nursing (B. Sc. Nursing) from a recognized university, or have successfully passed the examination required to obtain such degree, and who, during their university course, have devoted twenty-eight months to nursing in an approved school of nursing connected with a general hospital, containing at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients, such nursing to include medicine, surgery, obstetrics and pediatrics."

1920,  
c. 141,  
a. 7, ab.

4. L'article 7 de la loi 10 George V, chapitre 141, remplacé par l'article 2 de la loi 15 George V, chapitre 131, est abrogé.

4. Section 7 of the act 10 George V, 1920, c. 141, as replaced by the act 15 George V, chapter 131, section 2, is repealed.

Id., a. 8,  
remp.

5. L'article 8 de la loi 10 George V, chapitre 141, remplacé par l'article 3 de la loi 15 George V, chapitre 131, est de nouveau remplacé par le suivant:

5. Section 8 of the act 10 George V, Id., s. 8, chapter 141, as replaced by the act 15 George V, chapter 131, section 3, is again replaced by the following:

Enregistrement  
sans examen.

"8. Toute garde-malade qui avant le dix-neuf mars mil neuf cent vingt-cinq a obtenu le certificat ou le diplôme d'une école de gardes-malades agréée dans la province et dont la compétence est reconnue par le comité de régie a le droit d'être enregistrée sans examen sur production des certificats ou diplômes ci-dessus mentionnés et sur paiement du droit d'enregistrement, pourvu que la demande d'enregistrement soit produite chez la registraire de l'association au plus tard le dernier jour du sixième mois suivant le jour de la sanction de la présente loi.

"8. Any nurse who has obtained the certificate or diploma of an approved school of nursing in the province prior to the nineteenth of March, nineteen hundred and twenty-five, and whose qualifications are approved by the committee of management, shall be entitled to registration without examination upon production of the above-mentioned certificate or diploma and payment of the registration fee, provided that the application for registration in that behalf be filed with the registrar of the association, on or before the last day of the sixth month immediately following the day of the sanction of this act.

Restriction.

Toute garde-malade qui ne se prévaut pas des dispositions du présent article avant l'expiration dudit délai de six mois doit passer l'examen imposé par le comité

Any nurse who fails to comply with the provisions of this section before the expiration of the said delay of six months must pass the examination prescribed by

de régie de l'association pour avoir droit à l'enregistrement prévu plus haut."

the committee of management of the association in order to be entitled to registration as hereinabove provided."

1920, c. 141, aa. 8a, 8b, remp.

**6.** Les articles 8a et 8b de la loi 10 George V, chapitre 141, décrétés par l'article 2 de la loi 12 George V, chapitre 131 et remplacés par l'article 4 de la loi 15 George V, chapitre 131, sont de nouveau remplacés par les suivants:

**6.** Sections 8a and 8b of the act 10 George V, chapter 141, as enacted by the act 12 George V, chapter 131, section 2, and replaced by the act 15 George V, chapter 131, section 4, are again replaced by the following:

Diplômées d'écoles agréées.

"**8a.** Sera enregistrée sans autre examen, sur paiement du droit d'enregistrement, toute garde-malade titulaire d'un diplôme d'une école agréée de gardes-malades dans la province, affiliée à une université, qui a subi avec succès l'examen requis, surveillé et corrigé par un bureau d'examineurs désigné par cette université (la moitié des membres dudit bureau étant nommés par le comité de régie de l'association) pourvu que la demande d'enregistrement soit faite dans un délai de douze mois après que la candidate aura subi les examens universitaires.

"**8a.** Every nurse holding a diploma from an approved school of nursing of the province affiliated with a university, who has successfully passed the required examination, supervised and corrected by an examining board appointed by such university (one half of the members of the said board to be appointed by the committee of management of the association) shall be registered without further examination, upon payment of the registration fee, provided that the application for registration is made within a delay of twelve months after the applicant has passed the university examinations.

Graduates of university schools.

Bureau des examinateurs.

Tous les membres du bureau des examinateurs ci-dessus mentionné doivent être des personnes enseignant aux gardes-malades; ceux des membres dudit bureau qui sont nommés par le comité de régie de l'association occuperont une situation analogue à celle des examinateurs du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec aux examens tenus par les facultés de médecine des universités de cette province.

All the members of the above mentioned examining board must be persons teaching nurses; all those members of the said board who are appointed by the committee of management of the association shall occupy a position similar to that of the examiners of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec, at the examinations held by the medical faculties of the universities of this province.

Examining board.

Moyenne des notes d'examen.

La moyenne des notes d'examen requise des candidats aux examens universitaires tenus en vertu du présent article sera la même que celle requise par les universités de la province aux examens dans leurs facultés des arts.

The pass mark required of candidates in university examinations conducted under this section shall be the same as that required by the universities of the province at examinations in their faculties of arts.

Pass mark.

Délai pour enregistrement.

Les gardes-malades désignées au présent article qui ont subi l'examen universitaire conforme aux dispositions antérieures au jour de la sanction de la présente loi, doivent, si elles ne l'ont déjà fait, demander leur enregistrement et payer leur droit d'admission à la registraire dans un délai maximum de deux ans à compter du jour de la sanction de la présente loi, si elles veulent avoir droit à l'enregistrement prévu plus haut.

Nurses designated in this section who have passed the university examination in accordance with the provisions anterior to the day of the sanction of this act, must, if they have not already done so, apply for registration and pay their admission fee to the registrar within a maximum delay of two years from the day of the sanction of this act, if they wish to be entitled to registration as aforesaid.

Delay to register.



Gardes-malades étrangères.

"8b. Les gardes-malades qui sont enregistrées dans un autre pays ou une autre province où les qualités requises pour l'enregistrement ne sont pas inférieures aux exigences décrétées par la présente loi et dont la compétence est reconnue par le comité de régie de l'association peuvent être enregistrées sans examen sur preuve satisfaisante fournie à la registraire de leur enregistrement dans cet autre pays ou cette autre province et sur paiement du droit d'admission."

"8b. Nurses who are registered in any other country or province in which the requirements for registration are not inferior to those laid down by this act, and whose qualifications are approved by the committee of management of the association, may be registered without examination, on satisfactory proof to the registrar of their registration in such other country or province and on payment of the admission fee."

1920, c.141, a.8e, remp.

7. L'article 8e de la loi 10 George V, chapitre 141, décrété par l'article 4 de la loi 15 George V, chapitre 131, est remplacé par le suivant:

7. Section 8e of the act 10 George V, 1920, c. 141, as enacted by the act 15 George V, chapter 131, section 4, is replaced by the following:

Écoles agréées.

"8e. Seules les écoles suivantes de gardes-malades seront agréées par le comité de régie comme donnant à leurs graduées une formation suffisante pour permettre leur enregistrement en vertu de la présente loi, savoir:

"8e. The following schools of nursing only shall be approved by the committee of management as giving to their graduates sufficient training to permit of their registration under this act, namely:

a. Les écoles de gardes-malades attachées à un hôpital général agréé par le comité de régie, contenant au moins cent lits et ayant une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients, ou à un hôpital autre qu'un hôpital général mais qui est attaché à un hôpital agréé, contenant au moins cent lits et ayant une moyenne quotidienne d'au moins soixante patients, les écoles de gardes-malades attachées à "l'Hôpital St-Luc Limitée" de Québec, ou au Sanatorium Prévost Incorporé, ou à l'Hôtel Dieu d'Arthabaska ou à l'hôpital St-Eusèbe de Joliette; conformément aux dispositions de l'article 6 paragraphe c, la directrice et les surintendantes de jour et de nuit des gardes-malades de tous lesdits hôpitaux doivent être des gardes-malades enregistrées; en outre, lesdites écoles de gardes-malades doivent donner un cours de formation d'une durée d'au moins trois ans et fournir l'expérience requise dans les domaines suivants, savoir: médecine, chirurgie, obstétrique et pédiatrie.

a. Schools of nursing connected with a general hospital approved by the committee of management and containing at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients, or a hospital other than a general hospital but affiliated with an approved hospital and moreover containing at least one hundred beds with a daily average of at least sixty patients, the schools of nursing connected with the *Hôpital St-Luc Limitée* of Quebec, or the *Sanatorium Prévost Incorporé*, or the *Hôtel Dieu d'Arthabaska*, or *Hôpital St-Eusèbe de Joliette*; in accordance with the provisions of section 6, subparagraph c, the principal and the day and night superintendents of nurses of all the said hospitals must be registered nurses; moreover, the said schools of nursing must give a course of training of at least three years' duration and provide the required experience in the following departments, namely: medicine, surgery, obstetrics and pediatrics.

b. Aucune école de gardes-malades ne sera agréée ni enregistrée à moins qu'elle ne soit sous l'autorité d'une directrice, d'une surintendante de jour et de nuit et d'une institutrice compétente pour l'enseignement théorique et pratique de la

b. No school of nursing shall be approved or registered unless it is under the authority of a principal, a day and night superintendent and an instructor qualified to teach the theory and practice of nursing, all of them registered nurses within the

science hospitalière, qui soient toutes gardes-malades enregistrées au sens de la présente loi, et à moins qu'elle ne soit aussi sous la direction de surintendantes de département et de salle qui soient toutes des gardes-malades enregistrées au sens de la présente loi.

c. Toute école de gardes-malades agréée par l'association après vérification des conditions requises comme il est prévu plus haut, doit être enregistrée par le comité de régie et le certificat de cet enregistrement constitue la preuve que ledit comité a agréé cette école aux fins de la présente loi."

meaning of this act, and also under the direction of department and ward supervisors all of whom are registered nurses within the meaning of this act.

c. Every school of nursing approved after verification of the requirements by the association, as hereinabove mentioned, shall be registered by the committee of management, and the certificate of such registration shall constitute evidence that the said committee has approved such school for the purposes of this act."

1920, c.  
141, a. 12,  
remp.

8. L'article 12 de la loi 10 George V, chapitre 141, remplacé par l'article 6 de la loi 15 George V, chapitre 131, est de nouveau remplacé par le suivant:

Comité de  
régie.

"12. 1. Après la première assemblée générale annuelle des membres de l'association, tenue après l'entrée en vigueur de la loi 7 George VI, chapitre 69 les affaires de l'association seront administrées par un comité de régie composé de quatorze membres de l'association élus par les membres à ladite assemblée générale et, dans la suite, de la façon ci-après prévue, à l'assemblée générale annuelle.

Élection.

2. Sept membres dudit comité seront élus annuellement et resteront en fonction deux ans ou plus s'ils sont réélus.

Districts.

3. La province, pour les fins des élections du comité de régie, est divisée en douze districts ou divisions, savoir:

a. District No 1, comprenant les districts électoraux de Gaspé-Nord, Gaspé-Sud, Iles-de-la-Madeleine, Bonaventure, Matane, Matapédia, Rimouski et Témiscouata;

b. District No 2, comprenant les districts électoraux de Kamouraska-Rivière-du-Loup, l'Islet, Montmagny, Bellechasse, Lévis, Lotbinière, Dorchester, Beauce, Frontenac et Mégantic;

c. District No 3, comprenant les districts électoraux de Nicolet, Yamaska, Drummond, Arthabaska, Richmond, Shef-

8. Section 12 of the act 10 George V, chapter 141, as replaced by the act 15 George V, chapter 131, section 6, is again replaced by the following:

"12. 1. After the next annual general meeting of the members of the association after the coming into force of the act 7 George VI, chapter 69, the affairs of the association shall be managed by a committee of management which shall be composed of fourteen members of the association elected by the members at the said general meeting and afterwards, as hereinafter provided, in annual general meeting.

2. Seven of the members of the said committee shall be elected annually and shall remain in office two years or longer if reelected.

3. For the purposes of elections of the committee of management, the Province shall be divided into twelve districts or divisions, namely:

a. District No. 1, comprising the electoral districts of Gaspé-North, Gaspé-South, Iles-de-la-Madeleine, Bonaventure, Matane, Matapédia, Rimouski and Témiscouata;

b. District No. 2, comprising the electoral districts of Kamouraska-Rivière-du-Loup, L'Islet, Montmagny, Bellechasse, Lévis, Lotbinière, Dorchester, Beauce, Frontenac and Mégantic;

c. District No. 3, comprising the electoral districts of Nicolet, Yamaska, Drummond, Arthabaska, Richmond, Shefford,

1920, c.  
141, s. 12,  
replaced.

Commit-  
tee of  
manage-  
ment.

Élection.

Districts.

ford, Sherbrooke, Brome, Stanstead, Compton, Wolfe et Bagot;

d. District No 4, comprenant les districts électoraux de Richelieu-Verchères, Chambly, Rouville et St-Hyacinthe.

e. District No 5, comprenant les districts électoraux de St-Jean-de-Napierville, Iberville, Huntingdon, Missisquoi, Beauharnois, Chateauguay-Laprairie et Vaudreuil-Soulanges;

f. District No 6, comprenant les districts électoraux de l'Abitibi, Témiscamingue, Pontiac, Hull, Gatineau, Papineau, Labelle et Argenteuil;

g. District No 7, comprenant les districts électoraux de Joliette, Montcalm, L'Assomption, Terrebonne et Deux-Montagnes;

h. District No 8, comprenant les districts électoraux de Trois-Rivières, St-Maurice, Maskinongé, Berthier, Champlain et Laviolette;

i. District No 9, comprenant les districts électoraux de Portneuf, Québec-Comté, Québec-Centre, Québec-Est, Québec-Ouest, St-Sauveur, Montmorency et Charlevoix;

j. District No 10, comprenant les districts électoraux de Lac-St-Jean, Chicoutimi, Roberval et Saguenay;

k. District No 11, comprenant les districts électoraux de Jacques-Cartier, Laval et Maisonneuve;

l. District No 12, comprenant les districts électoraux de Montréal-St-Henri, Montréal-Jeanne-Mance, Montréal-Laurier, Montréal-Mercier, Montréal-Notre-Dame-de-Grâce, Montréal-Outremont, Montréal-St-Anne, Montréal-St-Jacques, Montréal-St-Louis, Montréal-St-Marie, Montréal-Verdun et Westmount-St-Georges.

Districts  
élec-  
toraux.

4. Les districts électoraux énumérés dans le paragraphe précédent, sont ceux qui sont délimités dans la Loi de la division territoriale (Statuts refondus, 1941, chapitre 3, article 6, paragraphes 1 à 87 inclusivement).

Mode  
d'élec-  
tion.

5. Le mode et la procédure des susdites élections sont déterminés par règlements de L'Association des Gardes-Malades enregistrées de la province de Québec, sauf

Sherbrooke, Brome, Stanstead, Compton, Wolfe and Bagot;

d. District No. 4, comprising the electoral districts of Richelieu-Verchères, Chambly, Rouville and St. Hyacinthe;

e. District No. 5, comprising the electoral districts of St. John's-Napierville, Iberville, Huntingdon, Missisquoi, Beauharnois, Chateauguay-Laprairie and Vaudreuil-Soulanges;

f. District No. 6, comprising the electoral districts of Abitibi, Temiscamingue, Pontiac, Hull, Gatineau, Papineau, Labelle and Argenteuil;

g. District No. 7, comprising the electoral districts of Joliette, Montcalm, L'Assomption, Terrebonne and Deux-Montagnes;

h. District No. 8, comprising the electoral districts of Three Rivers, St-Maurice, Maskinongé, Berthier, Champlain and Laviolette;

i. District No. 9, comprising the electoral districts of Portneuf, Quebec County, Quebec-Centre, Quebec-East, Quebec-West, St. Sauveur, Montmorency and Charlevoix;

j. District No. 10, comprising the electoral districts of Lake St. John, Chicoutimi, Roberval and Saguenay;

k. District No. 11, comprising the electoral districts of Jacques-Cartier, Laval and Maisonneuve;

l. District No. 12, comprising the electoral districts of Montreal-St. Henry, Montreal-Jeanne-Mance, Montreal-Laurier, Montreal-Mercier, Montreal-Notre-Dame-de-Grâce, Montreal-Outremont, Montreal-St. Anne, Montreal-St. James, Montreal-St. Louis, Montreal-St. Mary's, Montreal-Verdun and Westmount-St. George.

4. The electoral districts enumerated in the preceding subsection are those defined in the Territorial Division Act (Revised Statutes, 1941, chapter 3, section 6, paragraphs 1 to 87 inclusive).

5. The method and procedure for the above-mentioned election shall be determined by by-laws of The Association of Registered Nurses of the Province of Que-

Electoral  
districts.

Election  
procedure.

que chacune des divisions territoriales énumérées dans le présent article, a droit à un délégué par cent membres accrédités de l'association résidant dans ladite division le 31 décembre précédant immédiatement la prochaine assemblée générale annuelle; pourvu que tout district comptant moins de cent membres accrédités, y résidant à la susdite date ait droit néanmoins à un délégué.

bec, save that each of the territorial divisions enumerated in this section shall be entitled to one delegate for every one hundred members in good standing of the association residing in the said division on the 31st of December immediately preceding the next annual general meeting; provided that any district having fewer than one hundred members in good standing residing therein on the above-mentioned date shall nevertheless be entitled to one delegate.

Frais de déplacement.

6. Les frais de déplacement des délégués ainsi choisis pour fins d'élection dans les districts 1 à 10 inclusivement seront à la charge de l'association."

6. The travelling expenses of the delegates so chosen for electoral purposes in districts 1 to 10 inclusive shall be at the charge of the association.

Travelling expenses.

1920, c.141, a.13, remp.

9. L'article 13 de la loi 10 George V, chapitre 141, remplacé par l'article 7 de la loi 15 George V, chapitre 131, est de nouveau remplacé par le suivant:

9. Section 13 of the act 10 George V, chapter 141, as replaced by the act 15 George V, chapter 131, section 7, is again replaced by the following:

1920, c.141, s.13, replaced.

Préposés, etc.

"13. Le comité de régie doit élire parmi ses membres, la présidente, deux vice-présidentes, une de langue anglaise et l'autre de langue française, une secrétaire et une trésorière bénévoles pour l'année courante. De plus le comité de régie, peut nommer comme bon lui semble, tous autres préposés et employés membres de l'association ou non, et à sa discrétion fixer leur rémunération."

"13. The committee of management shall elect, from amongst its members, the president, two vice-presidents, one French speaking and the other English speaking, an honorary secretary and an honorary treasurer for the current year. Furthermore the committee of management may appoint all other such officers and employees as it deems advisable from amongst the members of the association or not, and may, at its discretion, fix a remuneration for the services of the said officers and employees."

Officers, etc.

1920, c.141, a.14, remp.

10. L'article 14 de la loi 10 George V, chapitre 141, est remplacé par le suivant:

10. Section 14 of the act 10 George V, chapter 141, is replaced by the following:

1920, c.141, s.14 replaced.

Bureaux d'examen.

"14. Le comité de régie doit nommer deux bureaux d'examen formés chacun de six membres de l'association, l'un des bureaux devant se composer de membres de langue française et l'autre, de membres de langue anglaise de l'association."

"14. The committee of management shall appoint two examining boards each consisting of six members of the association, one of the boards being composed of French speaking members and the other of English speaking members of the association."

Examining boards.

1920, c.141, a.16, remp.

11. L'article 16 de la loi 10 George V, chapitre 141, est remplacé par le suivant:

11. Section 16 of the act 10 George V, chapter 141, is replaced by the following:

1920, c.141, s.16, replaced.

Droits.

"16. Jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement par les règlements de l'association, le droit d'enregistrement et d'admission des membres est de dix dollars."

"16. Until it is otherwise provided by the by-laws of the association, the fee for registration and admission to membership in the association shall be the sum of ten dollars."

Fee.



1920, c.141, a.18, remp.  
Quorum.

**12.** L'article 18 de la loi 10 George V, chapitre 141, est remplacé par le suivant:  
**"18.** Jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement par les règlements de l'association, le quorum est de cent membres pour les assemblées de l'association et de huit membres pour les assemblées du comité de régie."

**12.** Section 18 of the act 10 George V, 1920, c. 141, is replaced by the following: 141, s. 18, replaced.  
**"18.** Until it is otherwise provided by the by-laws of the association, the quorum shall be one hundred members for the meetings of the association and eight members for the meetings of the committee of management."

1920, c.141, a.20, remp.

Pouvoirs du comité de régie.

**13.** L'article 20 de la loi 10 George V, chapitre 141, est remplacé par le suivant:  
**"20.** Le comité de régie doit administrer toutes les affaires de l'association, en exercer tous les pouvoirs et poursuivre le but pour lequel elle existe."

**13.** Section 20 of the act 10 George V, 1920, c. 141, is replaced by the following: 141, s. 20, replaced.

**"20.** The committee of management shall administer all the affairs, exercise the powers and pursue the objects of the association." Powers of committee of management.

1920, c.141, a.21, remp.

Règlements.

**14.** L'article 21 de la loi 10 George V, chapitre 141, est remplacé par le suivant:  
**"21. 1.** Sans par là restreindre la portée générale des dispositions ci-dessus ni les pouvoirs du comité de régie, les membres réunis en assemblée auront le pouvoir d'adopter des règlements concernant toutes les affaires qui intéressent l'association comme les assemblées de l'association, son comité de régie, ou ses bureaux d'examen, le mode d'ordonner, de conduire et de corriger les examens, le droit d'admission et d'enregistrement des membres, la contribution annuelle payable par eux et leur expulsion de l'association.

**14.** Section 21 of the act 10 George V, 1920, c. 141, is replaced by the following: 141, s. 21, replaced.

**"21. 1.** Without restricting the generality of the above provisions or the powers of the committee of management, the members in meeting assembled shall have the power to make by-laws in respect of all matters concerning the association, as well as the meetings of the association, its committee of management, or its examining boards, the manner in which the examinations are provided, supervised, and corrected, the admission and registration fee to the association, the annual fee payable by the members and the expulsion of members from the association.

Idem.

**2.** Le comité de régie peut adopter des règlements, non contraires aux lois régissant l'association, concernant toutes les affaires de l'association, mais aucun de ces règlements ne sera en vigueur à moins qu'il n'ait été dûment approuvé, avec ou sans modification, à une assemblée générale annuelle ou spéciale de l'association. Lesdits règlements peuvent être modifiés ou abrogés de la même façon pourvu qu'avis de cette modification ou de cette abrogation soit donné aux membres de la manière prévue par les règlements de l'association."

**2.** The committee of management may make by-laws not contrary to the laws governing the association, respecting all the affairs of the association, but no such by-law shall come into force unless it has been duly approved, with or without amendment, at an annual general or a special meeting of the association. The said by-laws may be amended or repealed in the same manner provided that notice of such amendment or repeal is given to the members as provided in the by-laws of the association." Idem

1920, c.141, a.25, remp.

**15.** L'article 25 de la loi 10 George V, chapitre 141, remplacé par l'article 10 de la loi 15 George V, chapitre 131, est de nouveau remplacé par le suivant:

**15.** Section 25 of the act 10 George V, 1920, c. 141, as replaced by the act 15 George V, chapter 131, section 10, is again replaced by the following: 141, s. 25, replaced.

Usage du titre.

**"25.** Les membres dûment enregistrés de l'association ont seuls le droit

**"25.** Duly registered members of the association shall alone be entitled to use titles. Right to use titles.

de prendre, dans la province le titre de "Garde-malade enregistrée", "Infirmière enregistrée" ou "Registered Nurse" ou de faire usage après leurs noms des lettres "G.M.E.", "I.E." ou "R.N.". Elles doivent payer la contribution annuelle prescrite par les règlements et recevoir de la registraire un certificat annuel attestant qu'elles sont des membres en règle."

use in the Province the title "Registered Nurse" or "*Garde-malade enregistrée*" or "*Infirmière enregistrée*" or to use after their names the letters "R.N." or "G.M.E." or "I.E.", as the case may be. They shall pay the annual fee as provided for in the by-laws and shall receive from the registrar an annual certificate showing them to be members in good standing."

1920,  
c.141,a.26,  
remp.

**16.** L'article 26 de la loi 10 George V, chapitre 141, est remplacé par le suivant:

**16.** Section 26 of the act 10 George V, 1920, c. 141, s. 26, replaced.

Usur-  
pation  
de titre.

"**26.** Toute personne qui, n'étant pas membre en règle de l'association, prend ce titre ou s'en sert ou fait usage après son nom des lettres mentionnées à l'article 25 de la présente loi ou se sert de tous autres mots ou lettres de nature à faire croire qu'elle est une garde-malade enregistrée ou de quelque autre façon agit délibérément de manière à créer faussement l'impression qu'elle est membre de l'association, est passible d'une amende, n'excédant pas cinquante dollars, pour chaque fois qu'elle usurpe ce titre ou agit de la sorte, et cette amende est recouvrable par l'association à son profit soit par voie de recours devant les cours civiles de la province ou d'une autre façon comme il est prévu à l'article 27 de la présente loi."

"**26.** Anyone not a member in good standing of the association, who takes or uses such title or uses after her name the letters mentioned in section 25 of this act, or any other word or letters tending to indicate that she is a registered nurse, or otherwise purposely behaves so as to falsely create the impression that she is a member of the association, shall be liable to a fine not exceeding the sum of fifty dollars for each such instance in which she does usurp said title or so behave, recoverable by and for the benefit of the association, either by way of a suit before the civil courts of the Province, or otherwise, as provided in section 27 of this act."

Improper  
use of  
title.

1920,  
c.141,a.27,  
remp.

**17.** L'article 27 de la loi 10 George V, chapitre 141, est remplacé par le suivant:

**17.** Section 27 of the act 10 George V, 1920, c. 141, s. 27, replaced.

Disposi-  
tions  
applica-  
bles.

"**27.** Les dispositions de la Loi des convictions sommaires de Québec, (Statuts refondus, 1941, chapitre 29), s'appliquent à l'imposition et au recouvrement de l'amende sauf que le fardeau de la preuve de l'enregistrement prévu dans la présente loi repose sur l'accusé."

"**27.** The provisions of the Quebec Summary Convictions Act, (Revised Statutes, 1941, chapter 29), shall apply to the imposition and the recovery of the fine, except that the burden of proof of registration as provided for in this act shall be upon the accused."

Provisions  
to apply.

1920,  
c.141,a.28,  
remp.

**18.** L'article 28 de la loi 10 George V, chapitre 141, est remplacé par le suivant:

**18.** Section 28 of the act 10 George V, 1920, c. 141, s. 28, replaced.

Registre  
des mem-  
bres.

"**28.** L'association doit tenir un registre exact des membres de l'association, et ledit registre est sous la garde de la registraire qui en est responsable à l'association. Un extrait du registre des membres dûment authentiqué par la registraire continue une preuve *prima facie*

"**28.** The association must keep a correct register of the members of the association, the said register being entrusted to the registrar who shall be responsible therefor to the association. An extract from the register of members, duly certified by the registrar, shall con-

Register  
of mem-  
bers.

en toutes occasions lorsqu'il s'agit de savoir si une personne est membre de l'association ou ne l'est pas."

stitute *prima facie* evidence, in all circumstances, on the question whether a person is or is not a member of the association."

Entrée en  
vigueur.

**19.** Les articles 3, 4 et 7 de la présente loi entreront en vigueur à compter du trente et un décembre mil neuf cent quarante-huit et tous les autres articles entreront en vigueur le jour de la sanction de la présente loi.

**19.** Sections 3, 4 and 7 of this act shall come into force as from the thirty-first of December nineteen hundred and forty-eight, and all other sections shall come into force on the day of the sanction of this act. Coming  
into force.